



IL PRESIDENTE

REGIONE EMILIA-ROMAGNA: GIUNTA

PG.2016. 0300946  
del 26/04/2016



Egregio Presidente  
Simonetta Saliera  
Assemblea Legislativa  
Regione Emilia-Romagna  
Sua sede

Egregio Presidente,

facendo seguito alla precedente nota prot. PG.2013.167769 del 04/07/2013, Le trasmetto copia dell'*Intesa di collaborazione tra la Regione Emilia-Romagna e la Provincia di Buenos Aires*, la cui sottoscrizione è stata autorizzata con nota del Dipartimento degli Affari Regionali DAR/17598 dell'1/08/2013, approvato con deliberazione della Giunta regionale n.272 del 29 febbraio 2016 e da me sottoscritta in data 7 marzo 2016 a Buenos Aires, ai fini del perfezionamento del procedimento di ratifica dell'Assemblea Legislativa, così come previsto dal comma 2 dell'articolo 13 dello Statuto regionale.

Cordiali Saluti

Stefano Bonaccini



## INTESA DI COLLABORAZIONE

tra

**REGIONE EMILIA-ROMAGNA**

e

**PROVINCIA DI BUENOS AIRES**

La Regione Emilia-Romagna (Repubblica Italiana), rappresentata da Stefano Bonaccini e la Provincia di Buenos Aires (Argentina), rappresentata da Fabián Perechodnik, di seguito "le parti";

Considerando che l'intesa è parte del processo di costruzione di relazioni amichevoli tra la Repubblica d'Italia e della Repubblica Argentina;

Ritenuto opportuno consolidare le relazioni di amicizia e di cooperazione tra le comunità di entrambe le parti per promuovere lo sviluppo economico, sociale e culturale;

Nel pieno rispetto dei sistemi giuridici vigenti nei rispettivi paesi, nonché degli obblighi internazionali e di quelli che derivano all'Italia dall'appartenenza all'Unione Europea, si conviene quanto segue:

**ARTICOLO 1. Settori di cooperazione:** per rafforzare la partnership tra le due istituzioni e favorire l'attuazione di progetti comuni, le parti dichiarano la loro disponibilità a collaborare e promuovere lo scambio di esperienze e informazioni nelle seguenti aree:

1. *Promozione e sviluppo economico.* Le parti si attivano per lo scambio e la diffusione di informazioni per promuovere la conoscenza delle rispettive realtà territoriali nei principali settori socio-economici, al fine di offrire il miglior supporto possibile per lo sviluppo delle relazioni e della cooperazione tra le istituzioni pubbliche e le imprese di entrambe le parti, in particolare con riferimento ai settori dell'industria, dell'agricoltura, del turismo, della ricerca scientifica e l'innovazione tecnologica, delle politiche sociali, dell'occupazione, del commercio, degli investimenti, della valorizzazione dei beni ambientali.

2. *Università, Istruzione, Formazione.* Le parti incoraggiano e promuovono le relazioni dirette tra le strutture universitarie e della formazione professionale e tecnica presenti nei rispettivi territori.

M

ds



3. *Altre aree di collaborazione.* Le parti promuovono la collaborazione tra i soggetti che si trovano nel territorio della Provincia di Buenos Aires e dell'Emilia-Romagna per rafforzare ulteriormente i legami tra le due regioni per il reciproco sviluppo economico, culturale, sociale e umano.

Le attività di cui sopra saranno sviluppate con il coinvolgimento della comunità degli emiliano-romagnoli in Buenos Aires e della comunità della Provincia di Buenos Aires in Emilia-Romagna.

Per lo svolgimento di questa attività le parti esprimono la loro volontà di utilizzare, per quanto possibile e in collaborazione con le istituzioni di altri Stati membri, le opportunità offerte dall'Unione Europea e di altre istituzioni internazionali in grado di rafforzare la collaborazione e lo scambio di esperienze tra America Latina ed Europa.

Sulla base di questa intesa, le parti possono concludere accordi supplementari per l'attuazione di programmi in settori specifici di interesse comune, in conformità alle rispettive normative nazionali.

ARTICOLO 2. *Norme di riferimento.* La collaborazione di svolgerà nel rispetto delle procedure in vigore in entrambi i paesi, nell'ambito delle competenze delle parti ed in collaborazione con le rispettive rappresentanze diplomatiche, che saranno informate circa le iniziative intraprese.

ARTICOLO 3. *Durata dell'Intesa.* La presente intesa di collaborazione durerà tre anni e potrà essere rinnovata di comune accordo tra le parti.

ARTICOLO 4. *Controversie.* Qualsiasi controversia che dovesse insorgere dall'interpretazione o applicazione della presente intesa deve essere risolta in via amichevole tra le parti.

La presente intesa è stata redatta in due copie con lo stesso contenuto, in italiano e in spagnolo, entrambi con la stessa validità.

La presente intesa entra in vigore all'atto della firma delle parti o il giorno della sua ratifica, se e in quanto prevista nell'ordinamento di una o entrambe le parti.

Nella città di Buenos Aires..... il giorno...7 marzo 2016...

Per la Regione Emilia-Romagna

Per la Provincia di Buenos Aires

Il Presidente

Il Segretario Generale

Stefano Bonaccini

Fabián Perechodnik